

Отзыв  
на диссертацию Ямпольской С.Б.  
«Особенности развития европейского иврита в XIX — начале XX века:  
лексические заимствования и система обращений»,  
представленную на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 10.02.22 — языки народов зарубежных стран Европы,  
Азии, Африки,aborигенов Америки и Австралии (иврит)

Феномен иврита, представляющий собой уникальный результат эволюции в контексте влияния сложного комплекса факторов лингвистического и экстраглавистического порядка, всегда привлекал внимание лингвистов, в этом отношении вполне очевидна мотивированность и актуальность выбора диссертантом темы настоящего исследования.

Ямпольская С.Б. ставит своей целью изучение конкретных языковых фактов на новом, не исследованном до сих пор лингвистами, языковом материале, что позволило ей сделать принципиально новые общетеоретические выводы. Автор диссертации вводит в оборот значительное количество ранее неиспользованного материала — периодические издания на иврите, учебные пособия и письмовники на иврите датируемые XIX — началом XX в.в., а также другие источники.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка сокращений и условных обозначений, списка литературы и списка иллюстративного материала. Список использованной литературы включает 227 наименований, среди которых представлена научная литература и источники на девяти языках: русском, английском, иврите, идише, латыни, немецком, французском, итальянском и польском.

Диссертация снабжена богатым иллюстративным материалом.

В своем исследовании автор представляет картину существования и развития языка в диахронии, что позволяет по-новому взглянуть не только на его эволюцию в целом, но и на проблему соотношения комплекса факторов лингвистического (т.е. факторов внутреннего развития языка, его логики) и экстраглавистического порядка, их взаимного влияния.

Автор убедительно показала, что развитие иврита шло не только в пределах черты оседлости Российской империи - Литве, Польше, Западной Украине, но и в ее культурных и политических центрах - Москве и Санкт-Петербурге, а также представила обзор этапа существования иврита в средние века и хронологию его изучения в Западной Европе.

Как отмечалось выше, в своей работе Ямпольская С.Б. проводит скрупулезный анализ лексического материала ивритоязычной прессы. К сожалению, не приводятся данные относительно тиража указанных газет, что могло бы дать более четкую картину аудитории, читавшей на иврите.

На примере иноязычных слов в иврите автор диссертации показывает процесс адаптации заимствованной лексики, как на уровне графики, так и произношения, различные варианты транслитерации гласных в составе заимствованной лексики, вариативность орфографии, при этом подробно рассматривается процесс развития лексического фонда иврита, а также форм вежливого обращения в иерархии субъектов коммуникации.

Автор использует зрелый терминологический аппарат, диссертация написана хорошим научным языком, легко читается.

Ямпольская С.Б. вводит в научный оборот новый, ранее не использованный материал, и успешно осуществляет "ревизию догм" (с.162). Опираясь на документальный материал - периодика, архивные документы, научные работы автор диссертации в известном смысле по-новому рассматривает историю иврита и вносит дополнительные детали в уже сложившуюся картину оной. В целом исследование дает основательный исторический экскурс, показывающий картину развития иврита в XIX - XX вв.

Настоящая диссертация будет полезна всем, кто в той или иной степени интересуется проблемами истории семитских языков, их взаимодействия и развития, роли экстралингвистических факторов и интерференции других лингвистических систем. Так, в частности, автор рассматривает и синхронное сосуществование иврита и идиша. (с.1 0) Такого рода дицотомию, вернее, диглоссию, в известном смысле можно рассматривать в качестве модели сосуществования типологически близких лингвистических систем и в других ареалах, в частности арабоязычном континууме.

Наряду с очевидными достоинствами работы, нельзя не заметить и ряд недочетов и неточностей, прежде всего, технического характера, что несколько снижает общее положительное впечатление от диссертации.

Так, нет последовательности передачи имен собственных авторов: наряду именами исследователей, приведенных полностью - "... Поля Векслера, Шломо Изрееля, Гилада Цукерманна" (с. 6) имена авторов могут быть представлены с двумя инициалами или с одним - ... "исследования для историков (М.Гильбоа, Г.Элькоши, А.Хольцман ...)" (с. 7). Впрочем, Пушкину, Шекспиру (с. 18) и Шаляпину (с. 66) повезло еще меньше, они вообще без инициалов. Вероятно, от великих не убудет. При этом непонятно, чем руководствуется автор настоящей диссертации при выборе того или иного принципа передачи имен собственных.

Нет последовательности в изложении наименований в списке использованной литературы.

В научном нарративе, вероятно, "мне," лучше заменить на "нам", либо использовать форму третьего лица - "автор надеется" ... (с. 9).

Имеется и ряд недочетов, связанных с форматированием текста например, на с.10. Так, шрифт подзаголовков отличается от шрифта основного текста. Имеют место излишние пробелы (с.172).

Можно найти и неудачные выражения: "детские сады на иврите" (с. 29).

Имеются вопросы и относительно принципов транслитерации и транскрипции, порой автор смешивает латинский шрифт и кириллицу. Среди недостатков следует отметить и отсутствие таблиц используемой системы транскрипции и транслитерации, непонятно, какого принципа придерживается автор.

Не совсем понятно выражение "интерес к еврейским языкам" главы испанской церкви и великого инквизитора в 1502 г. (с. 52). Если речь идет об интересе к ивриту и идишу, то в последнем случае, при чем здесь Христос?

Вызывают сомнение также приведенные автором данные относительно того, что арабский язык является официальным языком 26 стран, что кажется несколько преувеличенным (с. 70).

Нет последовательности и в цитировании источников: переводы цитат - приводятся то в переводе, то без такового (с. 75-76. отсутствие перевода высказывания Ч. Фергюсона).

Не встречает понимания и согласия тезис автора относительно "полного законодательного запрета на его употребление в СССР" (с. 158). А как же его преподавание в 40-е годы на кафедре ассириологии и гибрайстики, а затем на кафедре арабской филологии Ленинградского университета, где с 1955 года И.Н.Винников и Г.М.Глускина, а позднее, уже в 60-е, 70-е и 80-е годы Г.М.Демидова и Л.В.Малыгина преподавали иврит? И преподавание иврита не прерывалось и до настоящего времени, о чем докторанту хорошо известно.

Впрочем, перечисленные выше замечания не могут повлиять на выводы относительно научной ценности представленной работы. Можно с уверенностью сделать вывод о том, что докторская диссертация Софьи Борисовны Ямпольской на тему: «Особенности развития европейского иврита в XIX — начале XX века: лексические заимствования и система обращений» является самостоятельной научной работой зрелого исследователя и соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 01.09.2016 № 6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете». С учетом этого соискатель Софья Борисовна Ямпольская в полной мере заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 — языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки,aborигенов Америки и Австралии (иврит).

Председатель докторской комиссии

Олег Иванович Редькин,

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой Арабской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета

/О.И. Редькин/

/подпись/